



ГИЛЬДИЯ ЛИНГВИСТОВ-ЭКСПЕРТОВ ПО ДОКУМЕНТАЦИОННЫМ И ИНФОРМАЦИОННЫМ СПОРАМ

Рег.№14127 Главного управления Министерства юстиции РФ по г. Москве от 15.02.2001 г.

129164 МОСКВА а/я 110. Тел.: +7 (903) 769 7179, +7 (925) 002 00 22. E-mail: e-expert@yandex.ru ИНН 7717118908. Internet: www.rusexpert.ru

З А К Л Ю Ч Е Н И Е КОМИССИИ ЭКСПЕРТОВ-ЛИНГВИСТОВ № 26-12/15

ПОДПИСКА

Нам, Жаркову Игорю Вениаминовичу, Мамонтову Александру Степановичу, Трофимовой Галине Николаевне, разъяснены права и обязанности эксперта, предусмотренные ст. 85 ГПК РФ.

Одновременно мы предупреждены об уголовной ответственности по ст. 307 УК РФ за дачу заведомо ложного заключения.

«07» декабря 2015 г.

Эксперт: _____

И. В. Жарков

«07» декабря 2015 г.

Эксперт: _____

А.С.Мамонтов

«07» декабря 2015 г.

Эксперт: _____

Г. Н. Трофимова

ЗАКЛЮЧЕНИЕ КОМИССИИ ЭКСПЕРТОВ-ЛИНГВИСТОВ № 14-12/15

г. Москва

«30» декабря 2015 г.

Время производства экспертизы:

Исследование начато: «07» декабря 2015 г. в 16 часов 30 минут.

Исследование окончено: «30» декабря 2015 г. в 12 часов 45 минут.

Место составления заключения: помещение Регионального общественного объединения «Гильдия лингвистов-экспертов по документационным и информационным спорам (ГЛЭДИС)»: Москва, Zubovskiy bulvar, d.4, of.438; часть исследований проведена по адресу постоянного проживания специалиста И. В. Жаркова: Санкт-Петербург, XXXXXXXXXXXXXXXX xxxx xxx.

Сведения об экспертном учреждении: Общественное объединение «Гильдия лингвистов-экспертов по документационным и информационным спорам (ГЛЭДИС)». Свидетельство о регистрации общественного объединения № 14127 от 15 февраля 2001 г., выдано Главным управлением Министерства юстиции Российской Федерации по г. Москве.

Основание производства экспертизы:

- определение о назначении судебной лингвистической экспертизы от 04 сентября 2015 г., вынесенное Никулинским районным судом г. Москвы в составе судьи Е. В. Борисова в рамках гражданского дела № 2-4301/15 по иску Симонова Александра Геннадьевича к ООО «Газоил Пресс» о защите авторских прав;

- приказ председателя правления Региональной общественной организации «Гильдия лингвистов-экспертов по документационным и информационным спорам (ГЛЭДИС)» проф. М. В. Горбаневского № 39/12-15э от 07.12.2015 г. о формировании экспертной комиссии во исполнение определения о назначении судебной лингвистической экспертизы от 04 сентября 2015 г., вынесенного федеральным судьей

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

Никулинского районного суда г.Москвы Е.В.Борисовым по гражданскому делу №2-4301/15.

Обстоятельства гражданского дела, **известные экспертам из упомянутого определения суда (цитируются по тексту определения дословно).**

Истец обратился в суд с указанным иском к ответчику.

В судебном заседании представители ответчика ООО «Газоил Пресс» - Кравченко Ф.Д., Шевченко Д.Г. ввиду несогласия с заявленными требованиями заявили ходатайство о назначении и проведении лингвистической экспертизы спорных текстов. Просили поставить на разрешение экспертов вопросы, изложенные в ранее поданном ходатайстве о назначении указанной экспертизы. Проведение экспертизы просили поручить экспертам согласно представленному ходатайству.

Истец и его представитель Марченко Т.Д. в судебное заседание явились, возражали против назначения судебной лингвистической экспертизы. В случае назначения таковой, просили учитывать заявление стороны истца, ранее представленное суду, в части постановки перед экспертами вопросов, а также назначения и проведения экспертизы в конкретном экспертном учреждении.

Третье лицо, не заявляющее самостоятельных требований относительно предмета спора, Хандохин В.А. в судебное заседание явился, вопрос о назначении и проведении судебной лингвистической экспертизы оставил на усмотрение суда.

Представители третьего лица, не заявляющего самостоятельных требований относительно предмета спора, ООО «Газпром-Экспорт» Стрижова Т.В., Фролов А.М. в судебное заседание явились, вопрос о назначении и проведении судебной лингвистической экспертизы оставили на усмотрение суда.

В соответствии с ч. 1 ст. 79 ГПК РФ при возникновении в процессе рассмотрения дела вопросов, требующих специальных знаний в различных областях науки, техники, искусства, ремесла, суд назначает экспертизу. Проведение экспертизы может быть поручено судебно-экспертному учреждению, конкретному эксперту или нескольким экспертам.

На основании ч. 3 ст. 84 ГПК РФ лица, участвующие в деле, вправе присутствовать при проведении экспертизы, за исключением случаев, если такое присутствие может

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

помешать исследованию, совещанию экспертов и составлению заключения. В связи с чем эксперт обязан уведомить стороны о дате, времени и месте проведения экспертизы.

Согласно ст. 216 ГПК РФ суд может по заявлению лиц, участвующих в деле, или по своей инициативе приостановить производство по делу в случае назначения судом экспертизы.

Выслушав мнение явившихся в судебное заседание сторон настоящего спора, суд находит заявленное ходатайство подлежащим удовлетворению, поскольку данное ходатайство заявлено с целью защиты прав стороны по настоящему делу, поэтому комиссия судебная лингвистическая экспертиза имеет существенное значение при принятии решения по указанному делу и возможна лишь путем разрешения вопросов, требующих специальные познания.

При этом суд считает возможным поручить проведение экспертизы Региональной общественной организации «Гильдия лингвистов-экспертов по документационным и информационным спорам» (РОО «ГЛЭДИС») (129243, Москва, ул. Кибальчича, д. 11/1, офис 87), поскольку вопросы, подлежащие разрешению, находятся в компетенции данного экспертного учреждения, сроки проведения экспертизы суд находит разумными, доказательств, свидетельствующих о том, что эксперты данной организации находятся в какой-либо зависимости от органа или лица, назначивших судебную экспертизу, сторон и других лиц, заинтересованных в исходе дела, не представлено.

В связи с тем, что проведение экспертизы потребует значительного времени, суд считает возможным приостановить производство по делу.

В качестве **источника сведений об обстоятельствах** дела экспертами рассматривались **также** представленные на экспертизу материалы гражданского дела.

Комиссия экспертов-лингвистов Гильдии по документационным и информационным спорам в составе:

- действительного члена Гильдии, члена Правления ГЛЭДИС, начальника научно-методического отдела РОО ГЛЭДИС Жаркова Игоря Вениаминовича — кандидата филологических наук (специальность: «10.02.21 – Структурная, прикладная и

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

математическая лингвистика»), диплом кандидата филологических наук КТ №017433 от 27.10.1995 г., стаж научной деятельности и работы по специальности — 28 лет, экспертная специализация – судебная лингвистическая экспертиза (свидетельство эксперта № 063-01/14-сэ от 27.01.2014 г., выдано решением экспертно-квалификационной комиссии Гильдии лингвистов-экспертов по документационным и информационным спорам от 27 января 2014 г., протокол № 55);

- действительного члена Гильдии, члена Правления ГЛЭДИС, Ученого секретаря ГЛЭДИС — доктора филологических наук, профессора кафедры русской словесности и межкультурной коммуникации Государственного института русского языка им А.С. Пушкина, академика РАЕН Мамонтова Александра Степановича (специальность: «10.02.01 – Русский язык»), диплом доктора филологических наук № ДК 007310 от 23.03.2001 г., стаж работы по специальности – 40 лет, экспертная специализация – судебная лингвистическая экспертиза (свидетельство эксперта № 065-01/14-сэ от 28.01.2014 г., выдано решением экспертно-квалификационной комиссии Гильдии лингвистов-экспертов по документационным и информационным спорам от 28 января 2014 г., протокол № 56);

- действительного члена Гильдии, члена Правления ГЛЭДИС, Заместителя Председателя Правления ГЛЭДИС — доктора филологических наук, профессора кафедры массовых коммуникаций филологического факультета Российского университета дружбы народов Трофимовой Галины Николаевны (специальность: «10.02.01 – Русский язык»), диплом доктора филологических наук № ДК 024624 от 18.02.2005 г., стаж работы по специальности - 21 год, экспертная специализация – судебная лингвистическая экспертиза (свидетельство эксперта № 067-01/14-сэ от 29.01.2014 г., выдано решением экспертно-квалификационной комиссии Гильдии лингвистов-экспертов по документационным и информационным спорам от 29 января 2014 г., протокол №57) —

произвела комиссионную лингвистическую экспертизу представленных материалов.

На разрешение комиссии экспертов поставлены следующие вопросы (цитируются дословно по тексту упомянутого определения):

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

1. Содержит ли текст статьи В.А. Хандохина «Цели и перспективы развития сети ПХГ ОАО «Газпром» в Европе» (далее Текст-2) фразы, абзацы и иные фрагменты текста, представляющие собой дословно воспроизведенные или частично измененные фрагменты текста статьи А.Г. Симонова «Возможности повышения конкурентоспособности российской газовой промышленности» (далее Текст-1)? Если да, то какова доля указанных отрезков в Тексте 2?

2. Может ли соответствие указанных фрагментов Текста-1 и Текста-2 носить случайный характер?

3. Проявляется ли в Тексте-2 совокупность признаков, индивидуализирующих Текст-1 как произведение (научной, технической, научно-популярной) литературы, достаточная для признания факта использования Текста-1 при создании Текста-2?

4. Является ли Текст-2 самостоятельным, оригинальным произведением относительно Текста-1?

5. Если Текст-2 не является самостоятельным, оригинальным произведением относительно Текста-1, то как можно охарактеризовать отношения производности между указанными текстами?

Для производства экспертизы предоставлены **материалы** гражданского дела № 2-4301/15 на 245 л., с находящимися при материалах дела экземплярами выпуска № 3/2012 журнала «Вестник международных организаций», спецвыпуска № 684/2012 и спецвыпуска № 712/2014 журнала «Газовая промышленность».

И С С Л Е Д О В А Н И Е

1. Методические основы экспертизы

Для разрешения поставленных вопросов использовались методы анализа значений слов, высказываний и текста в целом, разработанные в лингвистической семантике, лингвостилистике, лингвистике текста, словообразовании, в том числе трансформационные. Исследование проводилось в соответствии с методиками лингвостилистического, текстологического, лексико-семантического и семантико-синтаксического анализа русскоязычного текста, рекомендованными к практическому использованию решением Научно-методического совета при Правлении Гильдии лингвистов-экспертов по документационным и информационным спорам (ГЛЭДИС).

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

Поставленные перед комиссией экспертов вопросы частично взаимосвязаны и разрешались совместно.

При производстве экспертизы использовалась ПЭВМ следующей конфигурации: IBM PC-совместимый (X86-based PC) компьютер с двухъядерным центральным процессором AMD Phenom(tm) II X2 550 Processor с тактовой частотой 3100 МГц, количество логических процессоров — 2, объем ОЗУ 2 Гбайт, жесткий диск WDC WD1002FBYS-02A6B0 ATA Device емкостью 1 Тбайт, под управлением ОС Microsoft Windows 7 Домашняя расширенная версии 6.1 с установленным пакетом обновления Service Pack 1. При сканировании и распознавании печатного текста использовался сканер HP Scanjet 4570c, применялся программный пакет для распознавания графических образов ABBYY FineReader версии 8.0. Формальное сравнение текстов производилось средствами текстового редактора Microsoft Word версии 14.0.7163.5000.

1.1. Нормативная база экспертизы

Нормативной базой экспертного исследования послужили следующие законы и нормативные документы.

1. Конституция Российской Федерации.
2. Гражданский кодекс Российской Федерации.
3. Гражданский процессуальный кодекс Российской Федерации.
4. Федеральный закон «О государственной судебно-экспертной деятельности в Российской Федерации».
5. Федеральный закон «О государственном языке Российской Федерации».
6. Федеральный закон «О средствах массовой информации».
7. ГОСТ Р 7.0.3-2006 «Издания. Основные элементы. Термины и определения».
8. ГОСТ 7.60-2003 «Издания. Основные виды. Термины и определения».

1.2. Литература

При проведении экспертизы использовалась научная и методическая литература, а также ряд словарей русского языка. В том числе:

1. Ю. А. Бельчиков, М. В. Горбаневский, И. В. Жарков. Методические рекомендации по вопросам лингвистической экспертизы спорных текстов СМИ. Сборник материалов. — М.: ИПК «Информкнига», 2010. (Издание подготовлено по заказу Роскомнадзора).
2. Как провести лингвистическую экспертизу спорного текста? Памятка для судей, юристов СМИ, адвокатов, прокуроров, следователей, дознавателей и экспертов / Под ред. проф. М.В. Горбаневского. — 2е изд., испр. и доп. — М.: Юридический Мир, 2006.
3. Смирнова С.А. Судебная экспертиза на рубеже XXI века. 2-е издание. — СПб.: ПИТЕР, 2004.

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

4. Россинская Е.Р. Комментарий к Федеральному закону «О государственной судебно-экспертной деятельности в Российской Федерации». – М.: Право и закон; Юрайт-Издат, 2002.
5. Россинская Е.Р. Судебная экспертиза в гражданском, арбитражном, административном и уголовном процессе. – М.: Норма, 2005.
6. Аверьянова Т.В. Судебная экспертиза. Курс общей теории. – М.: Норма, 2006.
7. Галяшина Е.И. Основы судебного речеведения. М.: Стэнси, 2003.
8. Судебно-экспертное исследование вещественных доказательств. – М.: Амалфея, 2003.
9. Комментарий к Федеральному закону «О государственной судебно-экспертной деятельности в Российской Федерации». / Под ред. В.П. Кашепова. – М., 2003.
10. Комментарий к законодательству о судебной экспертизе. Уголовное, гражданское, арбитражное судопроизводство. – М.: Норма, 2004.
11. Теория и практика судебной экспертизы в гражданском и арбитражном процессе. Научно-практическое пособие. / Под ред. д.ю.н, проф. Россинской Е.Р. – Москва, 2006.
12. Спорные тексты СМИ и судебные иски: Публикации. Документы. Экспертизы. Комментарии лингвистов. / Под ред. проф. М.В. Горбаневского. – М.: Престиж, 2005 г.;
13. Памятка по вопросам назначения судебной лингвистической экспертизы. / Под ред. проф. М.В. Горбаневского. – М.: Медея, 2004;
14. Теория и практика лингвистического анализа текстов СМИ в судебных экспертизах и информационных спорах: Сборник материалов научно-практического семинара. Москва 7-8 декабря 2002 г. /Под ред. проф. М.В. Горбаневского. В двух частях. – М.: Галерея, 2002-2003;
15. Цена слова: Из практики лингвистических экспертиз текстов СМИ в судебных процессах по защите чести, достоинства и деловой репутации. //Под ред. проф. М.В. Горбаневского – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Галерея, 2002.
16. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику. М., 2001.
17. Баранов А.Н. Лингвистическая экспертиза текста: теория и практика. М.: Флинта: Наука, 2007.
18. Е. Р. Россинская, Е. И. Галяшина. Настольная книга судьи: судебная экспертиза. — М.: Проспект, 2010.
19. Галяшина Е., Горбаневский М., Стернин И. Лингвистические признаки диффамации в теории и практике судебных лингвистических экспертиз. //Взгляд. Ежеквартальный аналитический бюллетень. ФЗГ, 1(6)/2005, с.24-40.
20. К. И. Бринев. Теоретическая лингвистика и судебная лингвистическая экспертиза. — Барнаул: АлтГПА, 2009.
21. Сводный словарь современной русской лексики: В 2 т./ АН СССР. Ин-т рус. яз.; Под ред. Р. П. Рогожниковой. — М.: Рус. яз., 1991.

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

22. Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика / Под ред. Г. Н. Складчиковой. — М.: Эксмо, 2006.
23. Толковый словарь русского языка: в 4 т. / Под ред. Д. Н. Ушакова. — М.: ТЕРРА, 1996.
24. С. А. Кузнецов. Современный толковый словарь русского языка. — СПб.: Норинт, 2002.
25. С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. Толковый словарь русского языка. М., 1997.
26. Т. Ф. Ефремова. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. — 2-е изд., стереотип. — М.: Рус. яз., 2001.
27. Большой толковый словарь русского языка. — СПб.: НОРИНТ, 2004.
28. А. А. Зализняк. Грамматический словарь русского языка: Словоизменение. — 2-е изд., стереотип. — М.: Рус. яз., 1980.
29. Т. Ф. Ефремова. Толковый словарь словообразовательных единиц русского языка. — 2-е изд., испр. — М.: АСТ: Астрель, 2005.
30. Современный /словарь иностранных слов. — М.: Рус. яз., 1992.
31. Словарь иностранных слов. — 18-е изд., стер. — М.: Рус. яз., 1989.
32. Л. П. Крысин. Иллюстрированный толковый словарь иностранных слов. — М.: Эксмо, 2008.
33. Д. Э. Розенталь. Справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию. — М., Московская международная школа переводчиков, 1994.
34. Г. А. Золотова. Синтаксический словарь: Репертуар элементарных единиц русского синтаксиса. — М., «Наука», 1988.
35. Объяснительный словарь русского языка: Структурные слова: предлоги, союзы, частицы, междометия, вводные слова, местоимения, числительные, связочные глаголы / Гос. ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина / Под ред. В. В. Морковкина. — 2-е изд., испр. — М.: Астрель, 2002.

1.3. Понятийный аппарат лингвистического исследования

Любой текст характеризуется набором признаков, отражающих творческий характер труда автора и **индивидуализирующих** сам этот текст. При создании производного текста часть индивидуализирующих признаков сохраняется, наследуется производным текстом. Текст Y, в котором проявляется определенная совокупность признаков, являющихся индивидуализирующими для текста X, может быть признан зависимым от произведения X, его переработкой. Значимость и показательность каждого из признаков такого рода подлежит экспертной оценке.

В ч. 2 ст. 1259 ГК РФ содержится следующее положение:

К объектам авторских прав относятся:

1) производные произведения, то есть произведения, представляющие собой переработку другого произведения,

— из которого следует, что законодатель полностью приравнивает понятие переработки к понятию производного произведения.

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

ГОСТ Р 7.0.3-2006 «Издания. Основные элементы. Термины и определения», введенный в действие с 01.01.2007 г., содержит следующие определения.

3.1.2.9 **оригинальное произведение:** Произведение, являющееся продуктом самостоятельного творчества автора.

3.1.2.10 **производное произведение:** Произведение, в основе которого лежит оригинальное произведение, подвергшееся определенным изменениям.

...

3.1.2.12 **переработка:** Производное произведение, являющееся результатом переделки оригинального произведения в другой жанр или приспособления его к другой читательской аудитории, в результате чего меняется композиция и форма выражения первоначального произведения.

Указанные в приведенном определении переработки ее разновидности:

- переделка оригинального произведения в другой жанр;
- приспособление оригинального произведения к другой читательской аудитории —

соответствуют двум первым значениям глагола *переработать* в современном русском языке («превратить во что-либо в процессе работы, обработки» и «преобразовать в результате каких-либо процессов, сделать пригодным для усвоения», по данным «Современного толкового словаря русского языка» С. А. Кузнецова).

С учетом изложенного, приведенное определение из ГОСТ Р 7.0.3-2006 очевидно сужает понятие переработки по сравнению с ранее приведенной трактовкой понятий производного произведения и переработки в ГК РФ. В то же время смысловое содержание понятия производного произведения в тексте ГК РФ и в ГОСТ Р 7.0.3-2006 следует признать близким, практически тождественным.

В истории литературы и психологии творчества принято говорить о следующих основных видах влияния творчества одного автора на произведения другого автора:

- **внушение** — бессознательное, не зависящее от воли автора использование чужих идей, сюжетов, речевых оборотов, стилистических приемов и т. п.;
- **заимствование** — сознательное, преднамеренное использование элементов чужого произведения в переработанном виде;
- **подражание** — сознательное, преднамеренное использование элементов чужого произведения в переработанном виде. В отличие от заимствования, где центр тяжести лежит на собственной переработке элементов чужого произведения, при подражании особенно важным является сходство. Подражание вытекает из желания приблизиться к оригиналу, сравняться с ним или превзойти. Особую обширную область подражаний составляет литературная **пародия** (имитация в сатирических, иронических или юмористических целях индивидуальной манеры, стиля, направления, жанра или стереотипов речи);

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

- **стилизация** — сознательное создание произведения по какому-либо образцу с повторением в мельчайших деталях его стилистических приемов.

В основе переработки может лежать заимствование или подражание, но не внушение или стилизация. В частности, понятие переработки предполагает обязательную производность определенных **содержательных** пластов произведения (сюжета, персонажей, вовлеченных в повествование объектов). Производность **формы** и только формы (заимствование языковых средств, литературных приемов) трактуется как стилизация, не позволяет говорить о произведенной переработке, о производности текста.

При разрешении вопросов о производности текстов могут быть использованы соответствующим образом модифицированные методы, применяющиеся в традиционной судебной автороведческой экспертизе для разрешения вопросов идентификации автора по тексту.

Речь человека, как устная, так и письменная, представляет собой активный творческий процесс порождения высказываний на том или ином языке. Творческий характер речи проявляется, в частности, в выборе говорящим тех или иных языковых средств. Речь конкретна и неповторима в противоположность абстрактности и воспроизводимости языка.

В некоторых случаях творческий характер порождения речи в части выбора языковых средств ограничивается речевой ситуацией. Таковы, например, ситуация общения военнослужащих, предусмотренная воинским уставом, или ситуация составления официального документа по определенному шаблону. При этом в последнем случае следует разграничивать (1) однозначное заполнение полей шаблона, (2) заполнение полей, допускающее незначительную вариативность, (3) свободное, творческое заполнение некоторых полей.

Вопрос о творческом, оригинальном характере того или иного высказывания или его части (фразы, словосочетания), встретившихся в тексте, предполагает решение вопроса о его воспроизводимости. Оригинальными являются те единицы речи, которые порождаются в процессе речевой деятельности, не являются воспроизводимыми с точки зрения системы языка, то есть отсутствуют в системе языка в готовом виде. Воспроизводимость устанавливается с учетом языкового и экстралингвистического контекста употребления. Даже пословица, представляющая собой целостное высказывание и присутствующая в системе языка в готовом виде, может быть употреблена в речи оригинально, творчески.

Письменная речь представляет собой сложную систему, основу которой составляет комплекс неоднородных языковых и интеллектуальных навыков, многие из которых проявляются в тексте в виде конкретных **признаков речи**. Признаки речи, используемые в судебной автороведческой экспертизе для **идентификации автора** текста, являются в то же время признаками, **индивидуализирующими** собственно **тексты**.

Грамматические признаки представляют степень соблюдения автором системы грамматических норм языка. Грамматические признаки делятся на:

- орфографические;
- синтаксические;
- пунктуационные.

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

К орфографическим признакам письменной речи относятся правильность написания тех или иных письменных знаков, а также постоянные ошибки: в буквенном составе слова, родах, падежах, склонениях, спряжениях.

Синтаксические признаки письменной речи можно определить как привычный характер построения предложений, а также наличие устойчивых ошибок, допускаемых автором при письме. К таким ошибкам могут относиться

- ошибки в построении предложений;
- ошибки в согласовании слов и оборотов речи в конструкциях предложений;
- неоправданное соединение нескольких простых предложений в одно сложное;
- неоправданное употребление причастных и деепричастных оборотов;
- другие ошибки.

Пунктуационные признаки письменной речи представляют собой устойчивые, привычные для автора способы расстановки знаков препинания, посредством которых производится смысловое членение письменной речи, формируются синтаксические и ритмомелодические особенности.

Под **лексическими признаками** письменной речи понимается совокупность номинативных языковых средств (слова, выражения, обороты речи) и особенности их использования пишущим.

Язык практически всегда предоставляет говорящему выбор синонимических средств для выражения одних и тех же значений, одного и того же смысла. Синонимические средства существуют как на грамматическом, так и на лексическом уровне организации языка.

Применительно к задачам автороведения говорят прежде всего о предпочтении того или иного синонима, характерном для конкретного человека, социальной, территориальной и т. п. группы. Так, одни люди предпочитают использовать прилагательное *естественный*, другие — прилагательное *натуральный*. Частота употребления того или иного синонима в тексте может использоваться как один из признаков, позволяющих идентифицировать автора.

В то же время факт употребления конкретного синонима в конкретном высказывании (контексте) отражает выбор автора текста, сделанный в конкретной ситуации, и может использоваться как признак, **индивидуализирующий** текст, содержащий данное высказывание. То же относится и к грамматическим средствам языка, к употреблению определенных конструкций в конкретных контекстах и т. п.

Следует особо подчеркнуть, что индивидуализирующим текст признаком является не сам факт использования в этом тексте того или иного языкового знака (например, слова), — ведь языковые знаки воспроизводимы, это «строительный материал» текста, — но его использование **в определенном контексте** — в составе определенного сочетания слов, которое не является воспроизводимым, будучи результатом активного творческого процесса порождения речи.

В случае с изданными книжными, журнальными, газетными текстами, которые подвергаются редактуре и корректуре, ведущими признаками письменной речи являются лексические признаки; значимость грамматических признаков, преимущественно проявляющихся в нарушении языковой нормы, в значительной мере нивелируется

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

участием в редакционно-издательском процессе редактора и корректора, приводящих текст в соответствие с языковой нормой.

Текст как продукт речевой деятельности представляет собой единство формы и содержания. Как уже указывалось выше, форма текста индивидуальна и субъективна, она определяется выбором языковых средств, который носит активный творческий характер, служит проявлением речевых навыков субъекта речи — автора текста.

Содержание текста включает в себя как объективный компонент (информацию о событиях и явлениях реальной действительности, происшедших и существующих независимо от сознания говорящего), так и компонент субъективный — информацию, являющуюся составной частью картины мира, существующей в сознании говорящего. Это суждения, выводы, предположения, оценки, исходящие от говорящего и существующие в его сознании, опосредованно отражающие реальный мир, но в реальном мире непосредственно не существующие.

Говорящий может также сообщать информацию об объективных и субъективных высказываниях, в том числе суждениях, мнениях, выводах, предположениях другого человека. Информация о самом факте такого высказывания является информацией объективной независимо от объективного или субъективного характера содержащихся в высказывании сведений.

Например, информация, содержащаяся в высказывании *Вчера был убит гражданин имярек*, является полностью объективной. Это — информация о событии, происшедшем в реальном мире.

Высказывание *Полагаю, что гражданина имярек вчера убили* носит субъективный характер, отражает предположение говорящего.

Высказывание *По версии следствия, гражданин имярек был убит* содержит как объективную информацию (должностное лицо, занимающееся расследованием соответствующего дела, высказывало указанное предположение), так и информацию субъективную (предположение об убийстве), которая дается со ссылкой на следствие как источник сведений.

Подлинное содержание спорных фрагментов текста выявляется с помощью специальных лингвистических методик, с использованием особых терминов, в том числе общеязыковых понятий, таких как *информация, высказывание, контекст*, которые употребляются в лингвистической экспертизе в специальных значениях.

В настоящем заключении используются следующие основные понятия.

Информация (сведения) — совокупность языковых высказываний о мире, событиях и о положении дел, об отношении отправителя информации к этим событиям. Информация может быть:

- **фактологической** - о конкретных ситуациях, происшествиях или событиях, о поступках или поведении физического лица, о деятельности лица юридического;
- **обобщающей** - о типичных событиях, типичном поведении типичных представителей каких-либо групп, о житейских обычаях;

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

- **оценочной** - о качествах и поступках людей, о ситуациях или событиях, которые в какой-либо картине мира, в какой-либо ценностной системе описываются как хорошие или плохие;
- **концептуальной** - теоретико-аналитическая информация о природных или социальных закономерностях;
- **директивной** - организующей поведение людей.

Высказывание — наименьшая речевая единица, передающая относительно законченный фрагмент информации, сведений и лингвистически оформленная как предложение полной или неполной структуры.

Контекст слова, выражения, высказывания — относительно законченная в смысловом отношении часть текста, достаточная для понимания смысла употребления этого слова, выражения, высказывания в конкретном тексте.

Интерпретация — раскрытие смысла, содержания чего-либо.

2. Осмотр и предварительное исследование представленных материалов

Исходя из содержания поставленных перед экспертами вопросов, **исследованию подлежит** текст двух статей, приобщенных к представленному гражданскому делу, а именно:

1. Текст статьи А.Г. Симонова «Возможности повышения конкурентоспособности российской газовой промышленности», опубликованной в выпуске № 3/2012 журнала «Вестник международных организаций», содержащем следующие выходные данные: «Вестник международных организаций»: № 3 (38), 2012 / научный руководитель Я. И. Кузьминов, главный редактор М. В. Ларионова. (В дальнейшем также — **текст-1**). Описанный выпуск журнала «Вестник международных организаций» содержит 264 с. Текст-1 размещен на с. 199–208.

2. Текст статьи В.А. Хандохина «Цели и перспективы развития сети ПХГ ОАО «Газпром» в Европе», опубликованной в спецвыпуске № 684/2012 журнала «Газовая промышленность», содержащем следующие выходные данные: Ежемесячный научно-технический и производственный журнал. Спецвыпуск / Главный редактор Маркелов В. А. (В дальнейшем также — **текст-2**). Описанный выпуск журнала «Вестник международных организаций» содержит 104 с. Текст-2 размещен на с. 4–5.

Для разрешения вынесенных в определении суда вопросов и составления настоящего заключения текст-1 и текст-2 были сканированы и введены в память ПЭВМ.

Результаты сканирования обработаны программой распознавания графических образов FineReader 8.0 с применением имеющихся в указанной программе средств частично автоматизированного контроля правильности распознавания; в результате перечисленных операций получены электронные экземпляры печатных текстов. В ходе дальнейшего исследования корректность распознавания контролировалась экспертом вручную (визуально).

Электронные экземпляры печатных текстов сохранены в формате документов текстового редактора Microsoft Word.

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

Предварительное исследование формы и содержания текста-1 показывает, что текст-1 относится к научному стилю современного русского языка, представляет собой законченное произведение научной литературы в жанре научной статьи. Текст-1 снабжен предваряющим его разделом, содержащим анкетные данные автора, краткую аннотацию содержания и список ключевых слов, сопровождается списком литературы, что соответствует жанру научной статьи и, как показывает его сопоставление с иными статьями, опубликованными в том же выпуске журнала, отражает редакционные требования к оформлению публикаций.

Заголовок текста-1 «Возможности повышения конкурентоспособности российской газовой промышленности» в целом соответствует содержанию текста и является описательным по отношению к его теме, что характерно для научных публикаций.

Текст-1 содержит сведения, относящиеся к различным аспектам указанной темы (подтемам). В начальной части текста-1 автор обосновывает актуальность выбранной им темы, приводит многочисленные сведения о влиянии кризисных явлений в мировой экономике на состояние российской газовой промышленности, сообщает о тенденциях, существующих в этой сфере по состоянию на период времени, к которому относится публикация текста-1.

Автор обосновывает высокую значимость реализуемых газотранспортных проектов «Северный поток» и «Южный поток», высказывает суждения, относящиеся к перспективам их реализации, рассматривает их как один из способов повышения конкурентоспособности российской газовой промышленности.

В тексте-1 рассматриваются также перспективы возможного участия российских экспортеров газа в распределительном сегменте газового бизнеса в Европе, рассматривает такое участие как один из способов повышения конкурентоспособности российской газовой промышленности.

Затем автор переходит к подтеме перспектив участия российских экспортеров газа в реализации проектов подземных хранилищ газа (ПХГ) в Европе, также рассматривая подобные проекты как один из способов повышения конкурентоспособности российской газовой промышленности.

Предварительное исследование формы и содержания текста-2 показывает, что текст-2 относится к научному стилю современного русского языка, представляет собой законченное произведение научной литературы в жанре научной статьи. Текст-2 снабжен предваряющим его разделом, содержащим краткую аннотацию содержания, что соответствует жанру научной статьи и, как показывает его сопоставление с иными статьями, опубликованными в том же выпуске журнала, отражает редакционные требования к оформлению публикаций.

Заголовок текста-2 «Цели и перспективы развития сети ПХГ ОАО «Газпром» в Европе» в целом соответствует содержанию текста и является описательным по отношению к его теме, что характерно для научных публикаций.

Текст-2 является относительно кратким, занимает две журнальные страницы, выделить в его структуре блоки, относящиеся к подтемам основной темы, не представляется возможным.

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

Сопоставление текста-1 и текста-2 показывает, что тождественные и текстуально близкие к тексту-2 фрагменты, которым соответствуют фразы, абзацы и иные фрагменты текста-2, которые могут рассматриваться как дословно воспроизведенные или частично измененные фрагменты текста-1, располагаются в тексте-1 в блоке, относящемся к подтеме перспектив участия российских экспортеров газа в реализации проектов подземных хранилищ газа (ПХГ) в Европе, находятся на с. 205–208 содержащего текст-1 издания.

3. Сравнение спорных фрагментов

В описанных в разделе 2 настоящего заключения электронных экземплярах текста-1 и текста-2 устранены особенности, связанные с форматированием и расположением текста на странице, в частности, особенности абзацного форматирования, способ начертания символов, знаки переноса, разные знаки для коротких и длинных тире и др.

В составе текста-1 и текста-2 выделены тождественные и сходные высказывания. Произведено формальное сравнение таких высказываний средствами Microsoft Word.

Соответствие высказываний текста-1 и текста-2 приведено в таблице 1. Текст-2 приведен в таблице 1 полностью. Выявленные различия между высказываниями выделены полужирным шрифтом с подчеркиванием.

№	Текст-1	Текст-2	Комментарии
1	В дополнение к проектам двух стратегических магистральных газопроводов «Северный поток» и «Южный поток» существуют возможности для усиления российских позиций на европейском газовом рынке.	В дополнение к проектам двух стратегических магистральных газопроводов (МГ) «Северный поток» и «Южный поток» наметились возможности для усиления российских позиций на европейском газовом рынке.	1. В тексте-2 введено условное обозначение — аббревиатура, отсутствующая в тексте-1. Данное отличие укладывается в понятие редакторской правки. 2. В тексте-2 использован глагол <i>наметиться</i> , уточняющий смысловое содержание глагола <i>существовать</i> . Данное отличие укладывается в понятие авторской либо редакторской правки. 3. За исключением изложенного, наблюдается тождество выбора лексических и грамматических средств.
2	Целесообразна реализация проектов в странах ЕС не только в области транспортировки, но и в области хранения газа.	Представляется целесообразной реализация проектов в странах ЕС как в области транспортировки, так и в области хранения газа.	1. В тексте-2 использован маркер выражения субъективного мнения <i>представляться</i> , подчеркивающий субъективный характер суждения. Данное отличие укладывается в понятие авторской либо редакторской правки. 2. В тексте-1 использован парный сочинительный союз <i>не только... но и</i> , поскольку в предыдущем контексте содержатся сведения, относящиеся к перспективам реализации проектов в области транспортировки газа.

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

№	Текст-1	Текст-2	Комментарии
			отсутствующие в тексте-2, в котором применяется близкий по смыслу парный сочинительный союз <i>как... так и</i> , передающий равноправные отношения между однородными членами. Данное отличие обусловлено отсутствием в тексте-2 текстовых блоков, относящихся к подтеме перспектив реализации газотранспортных проектов, укладывается в понятие редакторской правки. 4. За исключением изложенного, наблюдается тождество выбора лексических и грамматических средств.
3	Собственные хранилища газа позволяют увеличивать синергический эффект: обеспечивается не только надежность поставок по магистральным газопроводам и сокращаются штрафы за недопоставки, но также создается база для осуществления дополнительных продаж газа в периоды пикового спроса.	Именно собственные хранилища газа позволяют увеличивать синергический эффект: не только обеспечивается надежность поставок по МГ и сокращаются штрафы за недопоставки, но также создается база для осуществления дополнительных продаж газа в периоды пикового спроса.	1. В тексте-2 используется эмфатическая частица <i>именно</i> , обозначающая логическое ударение. Постановка логического ударения укладывается в понятие авторской либо редакторской правки. 2. В текстах использованы разные варианты прилагательного <i>синергический/синергический</i> . Данное различие может объясняться различиями в редакционных стандартах, укладывается в понятие редакторской или корректорской правки. 3. В тексте-2 используется ранее введенное условное обозначение <i>МГ</i> . Данное различие укладывается в понятие редакторской правки. 4. За исключением изложенного, наблюдается тождество выбора лексических и грамматических средств.
4	Реализация проектов в области хранения позволит российским поставщикам в значительной степени увеличить объем и рентабельность продаж.	Реализация проектов в области хранения газа позволит ОАО «Газпром» в значительной степени увеличить объем и рентабельность продаж.	1. В тексте-2 использовано дополнение <i>газа</i> , уточняющее смысловое содержание существительного <i>хранение</i> . Данное отличие укладывается в понятие авторской либо редакторской правки. 2. Использование в тексте-2 фирменного наименования <i>ОАО «Газпром»</i> вместо описательного обозначения <i>российские поставщики</i> , применяемого в тексте-1, соответствует различию между заявленными темами публикаций: в тексте-1 данное высказывание

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

№	Текст-1	Текст-2	Комментарии
			является частью текстового блока, относящегося к подтеме перспектив участия российских экспортеров газа в реализации проектов подземных хранилищ газа (ПХГ) в Европе темы «возможности повышения конкурентоспособности <u>российской газовой промышленности</u> »; в тексте-2 — к теме «Цели и перспективы развития сети ПХГ <u>ОАО «Газпром»</u> в Европе». Данное отличие укладывается в понятие авторской либо редакторской правки. 3. За исключением изложенного, наблюдается тождество выбора лексических и грамматических средств.
5	Таким образом, будут созданы предпосылки для увеличения доли российского газа на европейском рынке, а значит, будет укреплена экономическая связь между Россией и странами ЕС. Определение и анализ конкурентных преимуществ России в области реализации проектов подземных хранилищ газа (ПХГ) необходимы для определения перспектив повышения конкурентоспособности отечественной газовой промышленности.	—	Данные высказывания в тексте-2 отсутствуют.
6	Реализация проектов ПХГ осуществляется, как правило, совместно с крупной местной энергетической компанией, что позволяет не только <u>снять</u> политические претензии у противников подобных проектов, но и в значительной мере разделить коммерческие риски, а также обеспечить выгодные условия проектного финансирования и использовать естественные конкурентные преимущества.	Необходимо отметить, что реализация проектов ПХГ осуществляется, как правило, совместно с крупной местной энергетической компанией, что позволяет не только нейтрализовать политические претензии противников подобных проектов, но и в значительной мере разделить коммерческие риски, а также обеспечить выгодные условия проектного финансирования и использовать естественные конкурентные преимущества.	1. В тексте-2 используется вводная конструкция <i>необходимо отметить, что</i> , отсутствующая в тексте-1. Данное отличие укладывается в понятие авторской либо редакторской правки. 2. В тексте-2 отсутствует ошибка управления, присутствующая в тексте-1 (<i>снять претензии у кого-либо</i> вместо <i>снять чьи-либо претензии</i>). Данное отличие укладывается в понятие корректорской правки. 3. В тексте-2 разговорный оборот <i>снять чьи-либо претензии</i> заменен соответствующим научному стилю оборотом <i>нейтрализовать чьи-либо</i>

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

№	Текст-1	Текст-2	Комментарии
			<i>претензии.</i> Данное отличие укладывается в понятие редакторской или корректорской правки. 4. За исключением изложенного, наблюдается тождество выбора лексических и грамматических средств.
7	Проекты в области хранения газа <u>выгодны не только</u> российской стороне, <u>но и позволяют</u> обеспечить положительные внешние эффекты для европейских газовых сетей, что <u>фактически помещает их в область совпадения российских интересов и интересов европейских государств.</u>	Проекты в области хранения газа <u>не только выгодны</u> российской стороне, <u>но и позволяют</u> обеспечить положительные внешние эффекты для европейских газовых сетей, что <u>приводит к совпадению интересов России и европейских государств.</u>	1. В тексте-2 отсутствует ошибка в использовании парного союза <i>не только... но и</i> , присутствующая в тексте-1. Данное отличие укладывается в понятие корректорской правки. 2. Различия финальных частей высказываний укладываются в понятие стилистической авторской или редакторской правки без изменения смыслового содержания высказываний. 3. За исключением изложенного, наблюдается тождество выбора лексических и грамматических средств.
8	Для функциональности и работоспособности европейских газотранспортных сетей хранилища природного газа имеют не меньшее значение, чем газопроводы.	Для функциональности и работоспособности европейских газотранспортных сетей хранилища природного газа имеют не меньшее значение, чем газопроводы.	Полное тождество высказываний.
9	ПХГ позволяют решать широкий спектр задач, направленных на достижение двух основных целей: <u>во-первых, повышения</u> надежности и гибкости газоснабжения, а <u>во-вторых, снижения</u> капитальных затрат на создание и развитие газотранспортных сетей.	ПХГ позволяют решать широкий спектр задач, направленных на достижение двух основных целей: <u>повышение</u> надежности и гибкости газоснабжения, а <u>также</u> снижение капитальных затрат на создание и развитие газотранспортных сетей.	1. В тексте-1 при перечислении однородных членов используются вводные слова <i>во-первых</i> и <i>во-вторых</i> , в тексте-1 — союз <i>а также</i> . Данное отличие укладывается в понятие авторской либо редакторской правки. 2. Различный выбор обобщающих слов при однородных членах предложения: в тексте-1 однородные члены <i>надежность и гибкость, снижение</i> относятся к обобщающему слову <i>цель</i> ; в тексте-2 те же однородные члены относятся к обобщающему слову <i>достижение</i> . Данное отличие укладывается в понятие авторской либо редакторской правки. 3. За исключением изложенного, наблюдается тождество выбора лексических и грамматических средств.

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

№	Текст-1	Текст-2	Комментарии
10	Повышение надежности и гибкости газоснабжения посредством использования ПХГ достигается за счет создания резервного объема газа, который может быть поставлен потребителям в случае возникновения нештатных ситуаций в газопроводной системе выше по потоку, а также иных форс-мажорных обстоятельств, требующих незамедлительного увеличения поставок.	Повышение надежности и гибкости газоснабжения посредством использования ПХГ достигается за счет создания активного объема газа, который может быть поставлен потребителям в случае возникновения нештатных ситуаций в газопроводной системе выше по потоку, а также иных форс-мажорных обстоятельств, требующих незамедлительного увеличения поставок.	1. Используются разные синонимичные либо контекстно синонимичные термины, как вытекает из непосредственно следующего высказывания текста-1, в котором термин <i>активный объем газа</i> явно определяется как контекстный синоним термина <i>резервный объем газа</i> . Данное отличие укладывается в понятие редакторской правки 2. За исключением изложенного, наблюдается тождество выбора лексических и грамматических средств
11	ПХГ повышают гибкость системы поставок, так как, помимо создания резервного (активного) объема природного газа, увеличивается общая производительность газотранспортной системы (за счет производительности ПХГ на отбор). ПХГ выполняют важную функцию по балансировке газотранспортной системы. Помимо возможности оперативного увеличения поставок, ПХГ могут быть использованы для погашения скачков давления, а также для аккумуляирования избыточных объемов в период низкого спроса. Эта особенность ПХГ может быть использована для снижения капитальных затрат на развитие газотранспортных систем, в том числе транснациональных.	—	Данные высказывания в тексте-2 отсутствуют.
12	—	В настоящее время ООО «Газпром экспорт» использует ПХГ Хайдах, Катарина, Реден, Банатский Двор, а также арендует мощности хранения.	Данные высказывания в тексте-1 отсутствуют.
13	Потребление природного газа в Европе обладает ярко выраженным сезонным характером: пиковый спрос	Потребление природного газа в Европе обладает ярко выраженным сезонным характером: пиковый спрос	Полное тождество высказываний.

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

№	Текст-1	Текст-2	Комментарии
	наблюдается в зимний период, что объясняется структурой потребления и порядком использования энергоносителей.	наблюдается в зимний период, что объясняется структурой потребления и порядком использования энергоносителей.	
14	Основными потребителями природного газа являются промышленные и энергетические предприятия, а также <u>непосредственно население, использующее газ для отопления.</u>	Основными потребителями природного газа являются промышленные и энергетические предприятия, а также <u>коммунально-бытовой сектор.</u>	1. Различия финальных частей высказываний укладываются в понятие стилистической авторской или редакторской правки без изменения смыслового содержания высказываний. 2. За исключением изложенного, наблюдается тождество выбора лексических и грамматических средств.
15	Таким образом, в периоды похолоданий <u>в результате перепадов в потреблении</u> у поставщиков газа возникает проблема удовлетворения заявок на поставку, которые в течение нескольких недель в году (как правило, с декабря по март) могут превышать среднегодовые <u>в несколько раз.</u>	Таким образом, в периоды похолоданий <u>из-за резкого увеличения потребления</u> у поставщиков газа возникает проблема удовлетворения заявок на поставку, которые в течение нескольких недель в году (как правило, с декабря по март) могут <u>существенно</u> превышать среднегодовые.	1. В тексте-2 использовано словосочетание <i>из-за резкого увеличения потребления</i> , уточняющее смысловое содержание словосочетания, использованного в тексте-1. Данное отличие укладывается в понятие авторской либо редакторской правки. 2. Различия финальных частей высказываний укладываются в понятие стилистической авторской или редакторской правки с незначительным изменением смыслового содержания высказываний. 3. За исключением изложенного, наблюдается тождество выбора лексических и грамматических средств.
16	<u>Эта</u> проблема может быть решена за счет увеличения пропускной способности газопроводов <u>или</u> за счет создания ПХГ.	<u>Данная</u> проблема может быть решена <u>либо</u> за счет увеличения пропускной способности газопроводов, <u>либо</u> за счет создания ПХГ.	1. В тексте-2 нейтральное указательное местоимение <i>этой</i> заменено более официальным синонимом <i>данной</i> . Данное отличие укладывается в понятие редакторской правки. 2. Различия используемых сочинительных союзов укладываются в понятие стилистической авторской или редакторской правки без изменения смыслового содержания высказываний. 3. За исключением изложенного, наблюдается тождество выбора лексических и грамматических средств.
17	При этом второй вариант (особенно применительно к	При этом второй вариант (особенно применительно к	Полное тождество высказываний.

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

№	Текст-1	Текст-2	Комментарии
	транснациональным газопроводам) представляется экономически более выгодным, так как требует существенно меньших капитальных затрат.	транснациональным газопроводам) представляется экономически более выгодным, так как требует существенно меньших капитальных затрат.	
18	Увеличение пропускной способности газопровода требует увеличения диаметра и рабочего давления на всем его протяжении, что также приводит к необходимости увеличения мощности компрессорных станций, в противоположность чему существует альтернатива создания сети ПХГ в регионах, в которых расположены основные потребители и отмечается волатильный спрос на природный газ.	Повышение пропускной способности газопровода требует увеличения диаметра и рабочего давления на всем протяжении, что также приводит к необходимости нарастания мощности компрессорных станций, в противоположность чему существует альтернатива по созданию сети ПХГ в регионах, где отмечается волатильный спрос на природный газ и где расположены основные потребители .	1. В тексте-2 отсутствует тавтология (повтор существительного <i>увеличение</i>), имеющаяся в тексте-1. Данное отличие укладывается в понятие редакторской правки. 2. В тексте-1 использовано словосочетание <i>альтернатива создания</i> , стилистически неудачное, поскольку допускает восприятие как искаженное <i>альтернатива созданию</i> . В тексте-2 ему соответствует словосочетание <i>альтернатива по созданию</i> , лишенное указанного недостатка. Данное отличие укладывается в понятие редакторской правки. 3. В финальной части высказываний различен порядок однородных членов, что может рассматриваться как отражение относительной значимости перечисляемых явлений. Данное отличие укладывается в понятие авторской правки. 4. За исключением изложенного, наблюдается тождество выбора лексических и грамматических средств.
19	Реализация проектов ПХГ может стать инструментом для оптимизации как эксплуатационных, так и экономических показателей проектов «Северный поток» и «Южный поток».	Реализация проектов ПХГ может стать инструментом для оптимизации как эксплуатационных, так и экономических показателей проектов «Северный поток», «Южный поток», а также других проектов ОАО «Газпром» .	1. Использование в тексте-2 фирменного наименования <i>ОАО «Газпром»</i> , отсутствующего в тексте-1, соответствует различию между заявленными темами публикаций: в тексте-1 данное высказывание является частью текстового блока, относящегося к подтеме перспектив участия российских экспортеров газа в реализации проектов подземных хранилищ газа (ПХГ) в Европе темы «возможности повышения конкурентоспособности <u>российской газовой промышленности</u> »; в тексте-2 — к теме «Цели и перспективы развития сети ПХГ ОАО «Газпром» в Европе». Данное отличие укладывается в понятие авторской

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

№	Текст-1	Текст-2	Комментарии
			либо редакторской правки. Отсутствие союза <i>и</i> в тексте-2 при такой интерпретации является техническим следствием указанной правки. 2. За исключением изложенного, наблюдается тождество выбора лексических и грамматических средств.
20	Помимо вышеописанных функций, собственные ПХГ позволяют российским поставщикам вплотную приблизиться к сегменту распределения (дистрибуции), что дает возможность получать более высокую маржу при реализации газа, в том числе конечным потребителям.	—	Данное высказывание в тексте-2 отсутствует.
21	—	На рис. 1 изображена динамика отборов газа из ПХГ, использовавшихся ОАО «Газпром», для осуществления экспортных поставок в период с 1 декабря 2011 г. по 1 марта 2012 г. В прошедший зимний период мощности хранения обеспечивали суточные отборы около 40 млн м ³ , половина которых была из ПХГ, построенных при участии ОАО «Газпром». В дальнейшем представляется целесообразным постепенное замещение арендуемых мощностей хранения на мощности высокопроизводительных ПХГ с долевым участием ОАО «Газпром».	Данные высказывания в тексте-1 отсутствуют.
22	Примечательно, что до недавнего времени реализация проектов в области хранения была политизирована в значительно меньшей степени и, как правило, рассматривалась регулирующими органами (национальными и европейскими) более	Примечательно, что до недавнего времени реализация проектов в области хранения газа была политизирована в значительно меньшей степени и, как правило, рассматривалась регулирующими органами (национальными и европейскими) более благосклонно, чем	1. В тексте-2 использовано дополнение <i>газа</i> , уточняющее смысловое содержание существительного <i>хранение</i> . Данное отличие укладывается в понятие авторской либо редакторской правки. 2. За исключением изложенного, наблюдается тождество выбора лексических и грамматических средств.

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

№	Текст-1	Текст-2	Комментарии
	благоклонно, чем транспортные проекты.	транспортные проекты.	
23	<p>Для российских поставщиков развитие собственной сети ПХГ в странах Европы имеет большое значение не только в силу возможности увеличения рентабельности и объема продаж, но и для сохранения статуса стратегического поставщика. Европа исторически рассматривалась в качестве целевого стратегического рынка для советского, а затем и российского газа, поэтому для обеспечения поставок в данном направлении была создана сеть ПХГ. В целях хеджирования возможных форс-мажорных ситуаций как на промыслах, так и в газотранспортной системе, данные ПХГ были сооружены на Украине (преимущественно в западной части) и предназначались в первую очередь для поддержки экспортного потенциала. Распад СССР привел к нарушению целостности единых промышленно-хозяйственных комплексов, каким была советская газовая промышленность. В силу политических и провозглашаемых национальных интересов сегодня украинские ПХГ не могут служить гарантией экспорта российского газа. Более того, наличие развитой сети ПХГ позволило Украине в ходе газовых конфликтов 2005—2006 гг. и 2008—2009 гг. проявить определенную жесткость, так как существующие ПХГ с активной емкостью порядка</p>	—	Данные высказывания в тексте-2 отсутствуют.

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

№	Текст-1	Текст-2	Комментарии
	<p>31 млрд куб. м в состоянии обеспечивать несколько месяцев автономного существования украинской экономики без российских поставок. В настоящее время Украина ведет переговоры о возможности предоставления своих мощностей хранения государственным компаниям Турции и других южноевропейских стран. Таким образом, необходимость создания Россией собственных ПХГ в странах ЕС объясняется не только коммерческими интересами отечественных поставщиков газа, но и стратегическими интересами страны.</p>		
24	—	<p>При развитии системы ПХГ ОАО «Газпром» осуществляет свою деятельность строго с учетом требований европейских регулирующих органов по обеспечению недискриминационного доступа к мощностям подземного хранения. Так, например, началось выделение предприятия по хранению газа на территории Австрии. Однако хотелось бы отметить, что ОАО «Газпром» заинтересовано во владении мощностями европейских ПХГ прежде всего в целях выполнения своих долгосрочных обязательств перед европейскими партнерами в рамках экспортных контрактов, а также для осуществления своевременных и полноценных поставок газа европейским потребителям. В связи с этим ОАО «Газпром» принимает участие в реализации новых проектов ПХГ только при условии</p>	Данные высказывания в тексте-1 отсутствуют.

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

№	Текст-1	Текст-2	Комментарии
		наличия возможности использовать их для собственных нужд по обеспечению надежного и безопасного экспорта, значительно укрепляя энергетическую безопасность европейских стран.	
25	В соответствии со стратегией ОАО «Газпром», к 2030 г. планируется создать за рубежом собственные мощности ПХГ с активным объемом до 5% годового объема экспортных поставок.	В соответствии со стратегией ОАО «Газпром» к 2030 г. планируется создать за рубежом собственные мощности ПХГ с активным объемом до 5 % годового объема экспортных поставок.	1. В тексте-2 отсутствует синтаксически не оправданное обособление, присутствующее в тексте-1. Данное отличие укладывается в понятие корректорской правки. 2. За исключением изложенного, наблюдается тождество выбора лексических и грамматических средств.
26	При этом в настоящее время забронированные в ЕС мощности ПХГ Группы «Газпром» обладают активным объемом порядка 3 млрд куб. м, что составило 2% объема экспорта в 2011 г.	При этом в настоящее время забронированные в ЕС мощности ПХГ ОАО «Газпром» обладают активным объемом около 3 млрд м ³ , что составило 2% объема экспорта в 2011 г.	1. В тексте-2 последовательно используется фирменное наименование <i>ОАО «Газпром»</i> , используемое в том числе в заголовке. В тексте-1 применяется неофициальное описательное обозначение <i>Группа «Газпром»</i> . Данное отличие может объясняться различиями редакционных стандартов, укладывается в понятие редакторской правки. 2. В тексте-2 разговорное наречие <i>порядка</i> заменено стилистически нейтральным <i>около</i> . Данное отличие укладывается в понятие редакторской или корректорской правки. 4. За исключением изложенного, наблюдается тождество выбора лексических и грамматических средств.
27	—	Графики планируемого наращивания активной емкости ПХГ ОАО «Газпром» и их суточной производительности представлены на рис. 2 и 3, соответственно.	Данное высказывание в тексте-1 отсутствует.
28	Учитывая потенциальный рост потребления природного газа в ЕС и увеличение поставок из России, необходимо принять заблаговременные меры по планированию и	С учетом потенциального роста потребления природного газа в ЕС и увеличения поставок из России необходимо принимать заблаговременные меры по планированию и	1. Деепричастному обороту с главным словом <i>учитывая</i> в тексте-1 соответствует оборот с квазипредлогом с <i>с учетом</i> в тексте-2. Наблюдаемые различия в падежных формах являются техническим следствием описанного. Данное

Эксперт-лингвист _____

И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____

А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____

Г.Н.ТРОФИМОВА

№	Текст-1	Текст-2	Комментарии
	реализации новых проектов ПХГ.	реализации новых проектов ПХГ.	отличие укладывается в понятие авторской или редакторской правки. 2. Глаголу совершенного вида <i>принять</i> в тексте-1 соответствует трансформация несовершенного вида <i>принимать</i> в тексте-2. Данное отличие укладывается в понятие авторской или редакторской правки. 3. За исключением изложенного, наблюдается тождество выбора лексических и грамматических средств.

Анализ и обобщение данных таблицы 1 показывает, что представленные в ней высказывания текста-2, за исключением строк 5, 11, 12, 20, 21, 23, 24, 27, являются тождественными либо частично измененными высказываниями текста-1, представляют собой фрагменты, в отношении которых поставлены вопросы суда.

Лексико-семантический и семантико-синтаксический анализ взаимно соответствующих фрагментов текста-1 и текста-2, представленных в таблице 1 в строках 1–4, 6–10, 13–19, 22, 25, 26, 28, показывает, что во всех перечисленных фрагментах текста-2 читателю сообщается тождественная либо близкая к тождественной информация. Различия между указанными фрагментами преимущественно носят характер редакторской, корректорской, авторской правки.

С учетом изложенного, содержание указанных фрагментов текста-2 не является независимым от содержания соответствующих фрагментов текста-1, что может свидетельствовать либо о производности содержания текста-2 от текста-1, либо об их производности от некоего третьего источника, отсутствующего в материалах дела. Если такой источник существует, он может быть представлен в суд стороной ответчика. В случае отсутствия такого третьего источника содержание спорных фрагментов текста-2 следует признать зависимым, производным от содержания спорных фрагментов текста-1.

Во всех высказываниях текста-2, представленных в таблице 1 в строках 1–4, 6–10, 13–19, 22, 25, 26, 28, наблюдается существенное тождество выбора лексических и грамматических средств с соответствующими высказываниями текста-1. Каждое такое лексическое или грамматическое средство, будучи употребленным в тождественном контексте, как показано в разделе 1 настоящего заключения, является признаком, индивидуализирующим текст-1.

По данным, полученным с применением средств программного пакета Microsoft Word, общий объем текста-2 составляет 5209 знаков (без пробелов). Текст-2 включает в себя 753 словоупотребления.

Объем тождественных либо частично измененных высказываний текста-1, выявленных в тексте-2, составляет 3764 знака (без пробелов). Указанные фрагменты включают в себя 538 словоупотреблений.

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

Таким образом, объем фрагментов текста-2, представляющих собой тождественные либо частично измененные высказывания текста-1, выраженный в знаках, составляет св. 72 % общего объема текста-2.

Объем фрагментов текста-2, представляющих собой тождественные либо частично измененные высказывания текста-1, выраженный в словоупотреблениях, составляет св. 71 % общего объема текста-2.

Как показано выше, в каждом из этих фрагментов текста-2 наблюдаются множественные лексические признаки письменной речи, являющиеся индивидуализирующими для текста-1. Составляющие указанные фрагменты высказывания текста-2 тождественны высказываниям текста-1 либо могут рассматриваться как переработка высказываний текста-1. Таким образом, эти высказывания текста-2 получены с использованием текста-1 либо унаследованы обоими указанными текстами от некоего третьего источника, отсутствующего в материалах данного гражданского дела.

Таким образом, спорные фрагменты текста-2 включают в себя высказывания, не являющиеся оригинальными (являющиеся производными) относительно высказываний текста-1, причем доля таких высказываний в указанных фрагментах текста-2 составляет св. 71 %.

Изложенное позволяет утверждать, что совокупность выявленных случаев вхождения в текст-2 элементов, индивидуализирующих текст-1, не может носить характер случайного совпадения отдельных элементов текстов, является достаточной для признания факта использования текста-1 при создании текста-2. Можно утверждать, что текст-2 является производным от текста-1 — либо оба текста являются производными от некоего третьего источника (или источников), отсутствующего в материалах дела. Текст-2 не может быть признан самостоятельным, оригинальным по отношению к тексту-1.

ВЫВОДЫ:

По вопросу 1.

Текст статьи **В. А. Хандохина** «Цели и перспективы развития сети ПХГ ОАО «Газпром» в Европе» **содержит** фразы, абзацы и иные фрагменты текста, представляющие собой **дословно воспроизведенные или частично измененные фрагменты** текста статьи **А. Г. Симонова** «Возможности повышения конкурентоспособности российской газовой промышленности». Доля указанных фрагментов в тексте статьи В.А. Хандохина «Цели и перспективы развития сети ПХГ ОАО «Газпром» в Европе» составляет **свыше 71 %** всего объема текста статьи.

По вопросу 2.

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

Соответствие указанных фрагментов текста статьи В. А. Хандохина «Цели и перспективы развития сети ПХГ ОАО «Газпром» в Европе» фрагментам текста статьи А. Г. Симонова «Возможности повышения конкурентоспособности российской газовой промышленности» **НЕ может носить случайного характера.**

По вопросу 3.

В тексте статьи **В. А. Хандохина** «Цели и перспективы развития сети ПХГ ОАО «Газпром» в Европе» **проявляется совокупность признаков**, индивидуализирующих текст статьи **А. Г. Симонова** «Возможности повышения конкурентоспособности российской газовой промышленности» как произведение научной литературы, **достаточная для признания факта использования** текста указанной статьи А. Г. Симонова при создании указанной статьи В. А. Хандохина.

По вопросу 4.

Текст статьи **В. А. Хандохина** «Цели и перспективы развития сети ПХГ ОАО «Газпром» в Европе» **НЕ является самостоятельным, оригинальным** произведением относительно текста статьи **А. Г. Симонова** «Возможности повышения конкурентоспособности российской газовой промышленности».

По вопросу 5.

Текст статьи В. А. Хандохина «Цели и перспективы развития сети ПХГ ОАО «Газпром» в Европе» **является производным** от текста статьи А. Г. Симонова «Возможности повышения конкурентоспособности российской газовой промышленности» либо оба текста являются производными от некоего третьего источника (или источников), отсутствующего в материалах дела.

Экспертиза проведена и оформлена в полном соответствии с Федеральным законом от 31 мая 2001 г. № 73-ФЗ «О государственной судебно-экспертной деятельности в Российской Федерации» и действующими процессуальными кодексами РФ.

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С.МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н.ТРОФИМОВА

Члены комиссии экспертов-лингвистов:

Член Правления ГЛЭДИС,
действительный член ГЛЭДИС,
кандидат филологических наук,
начальник научно-методического отдела
РОО ГЛЭДИС

И.В. ЖАРКОВ

Член Правления ГЛЭДИС,
действительный член ГЛЭДИС,
ученый секретарь ГЛЭДИС,
академик РАЕН, доктор филологических наук,
профессор кафедры русской словесности
и межкультурной коммуникации
Государственного института русского языка
им А.С. Пушкина

А.С. МАМОНТОВ

Зам. председателя Правления ГЛЭДИС,
действительный член ГЛЭДИС,
доктор филологических наук,
профессор кафедры массовых
коммуникаций филологического
факультета Российского
университета дружбы народов

Г.Н. ТРОФИМОВА

ПОДПИСИ ЭКСПЕРТОВ ЗАВЕРЯЮ:

М.В. ГОРБАНЕВСКИЙ,
председатель Правления Гильдии,
доктор филологических наук, профессор,
академик РАЕН

м.п.

Эксперт-лингвист _____ И. В. ЖАРКОВ

Эксперт-лингвист _____ А.С. МАМОНТОВ

Эксперт-лингвист _____ Г.Н. ТРОФИМОВА